

Cantata BWV 194

Höchsterwünschtes Freudenfest

Réjouissances tant attendues

Événement : dimanche de la Trinité

Première exécution : 2 novembre 1723

Texte : [Johann Heermann](#) (Mvt. 6) ; [Paul Gerhardt](#) (Mvt. 12) ; Anonyme (Mvts. 1-5, 7-11)

Choral : [Treuer Gott, ich muß dir klagen](#) | [Wach auf, mein Herz, und singe](#)

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I-III, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Höchsterwünschtes Freudenfest,

Réjouissances tant attendues,

Das der Herr zu seinem Ruhme

Que le Seigneur, pour sa gloire,

Im erbauten Heiligtume

Dans le sanctuaire érigé,

Uns vergnügt begehnen lässt.

Nous permette de célébrer joyeusement.

Höchsterwünschtes Freudenfest!

Réjouissances tant attendues !

2

Récitatif [Basse]

Continuo

Unendlich großer Gott, ach wende dich

Dieu infiniment grand, ah, tourne-toi

Zu uns, zu dem erwählten Geschlechte,

Vers nous, ton peuple élu,

Und zum Gebete deiner Knechte!

Et vers les prières de tes serviteurs !

Ach, lass vor dich

Ah, accorde que devant toi

Durch ein inbrünstig Singen

Par notre chant ardent

Der Lippen Opfer bringen!

Nous puissions apporter l'offrande de nos lèvres !

Wir weihen unsre Brust dir offenbar

Nous te consacrons nos cœurs ouvertement

Zum Dankaltar.

À l'autel des remerciements.

Du, den kein Haus, kein Tempel fasst,
Toi, qui n'est contenu dans aucune maison, aucun temple,
Da du kein Ziel noch Grenzen hast,
Car tu n'as ni fin ni limite,
Laß dir dies Haus gefällig sein, es sei dein Angesicht
Fais que cette maison te plaise, que ton visage soit
Ein wahrer Gnadenstuhl, ein Freudenlicht.
Un vrai trône de grâce, une lumière de joie.

3

[Air \[Basse\]](#)

Oboe I, Violino I/II, Viola, Continuo

Was des Höchsten Glanz erfüllt,
Ce qui est rempli par l'éclat du Très-haut
Wird in keine Nacht verhüllt,
Ne sera voilé par aucune nuit,
Was des Höchsten heiliges Wesen
Ce que la sainte nature du Très-haut
Sich zur Wohnung auserlesen,
A choisi comme demeure
Wird in keine Nacht verhüllt,
Ne sera voilé par aucune nuit,
Was des Höchsten Glanz erfüllt.
Ce qui est rempli par l'éclat du Très-haut.

4

[Récitatif \[Soprano\]](#)

Continuo

Wie könnte dir, du höchstes Angesicht,
Comment se peut-il, ô visage le plus haut,
Da dein unendlich helles Licht
Puisque ta lumière infinie et brillante
Bis in verborgne Gründe siehet,
Voit dans les fondations cachées,
Ein Haus gefällig sein?
Qu'une maison te plaise ?
Es schleicht sich Eitelkeit allhie an allen Enden ein.
La vanité se glisse partout, de tous côtés.
Wo deine Herrlichkeit einziehet,
Quand ta gloire entre,
Da muss die Wohnung rein
Là la demeure doit être pure
Und dieses Gastes würdig sein.
Et digne de cte invité.
Hier wirkt nichts Menschenkraft,
Ici la force humaine n'a aucun effet,
Drum lass dein Auge offenstehen
Aussi laisse tes yeux ouverts
Und gnädig auf uns gehen;
Et regarde-nous avec pitié ;

So legen wir in heilger Freude dir

Aussi nous posons avec une joie sainte pour toi

Die Farren und die Opfer unsrer Lieder

Les jeunes taureaux et l'offrande de nos chants

Vor deinem Throne nieder

En bas devant ton trône

Und tragen dir den Wunsch in Andacht für.

Et en dévotion apportons nos souhaits devant toi.

5

Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Hilf, Gott, dass es uns gelingt,

Aide-nous, Dieu, à réussir

Und dein Feuer in uns dringt,

Et que ton feu pénètre en nous,

Dass es auch in dieser Stunde

Pour qu'aussi à cette heure

Wie in Esaiae Munde

Comme dans la bouche d'Isaïe

Seiner Wirkung Kraft erhält

Son effet soutienne la force en nous

Und uns heilig vor dich stellt.

Et nous mène consacrés devant toi.

6

Choral [S, A, T, B]

Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo

Heilger Geist ins Himmels Throne,

Saint Esprit sur le trône du ciel,

Gleicher Gott von Ewigkeit

Également Dieu dans l'éternité

Mit dem Vater und dem Sohne,

Avec le Père et le Fils,

Der Betrübten Trost und Freud!

Réconfort et joie pour les affligés.

Allen Glauben, den ich find,

Toute la foi que je trouve

Hast du in mir angezündt,

Tu l'as allumée en moi,

Über mir in Gnaden walte,

Règne sur moi avec la grâce,

Ferner deine Gnad erhalte.

Et à partir de maintenant soutiens-moi dans ta pitié.

Deine Hilfe zu mir sende,

Envoie-moi ton aide,

O du edler Herzensgast!

Ô toi noble invité de mon cœur !

Und das gute Werk vollende,

Et mène à sa fin ce bon travail

Das du angefangen hast.

Que tu as déjà commencé.

Blas in mir das Fünklein auf,

Allume le petite étincelle en moi,

Bis dass nach vollbrachtem Lauf

De sorte que quand le temps sera accompli

Ich den Auserwählten gleiche

Je sois comme les élus

Und des Glaubens Ziel erreiche.

Et atteigne le but de la foi.

Deuxième Partie

7

Récitatif [Ténor]

Continuo

Ihr Heiligen, erfreuet euch,

Vous les saints, réjouissez-vous,

Eilt, eilet, euren Gott zu loben:

Vite, vite, de louer le Seigneur :

Das Herze sei erhoben

Que vos cœurs s'élèvent

Zu Gottes Ehrenreich,

Vers le royaume de gloire de Dieu,

Von dannen er auf dich,

Depuis lequel il veille sur nous,

Du heilge Wohnung, siehet

Sainte demeure,

Und ein gereinigt Herz zu sich

Et il mène un cœur pur vers lui-même

Von dieser eitlen Erde ziehet.

Hors de ce monde de vanité.

Ein Stand, so billig selig heißt,

Un endroit, qui est justement appelé béni,

Man schaut hier Vater, Sohn und Geist.

On peut voir ici le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Wohlan, ihr gotterfüllte Seelen!

Allons, venez âmes remplies de Dieu !

Ihr werdet nun das beste Teil erwählen;

Vous choisirez maintenant la meilleure part ;

Die Welt kann euch kein Labsal geben,

Le monde ne peut vous donner aucun réconfort,

Ihr könnt in Gott allein vergnügt und selig leben.

En Dieu seul, vous pouvez vivre heureuses et satisfaites.

8

Air [Ténor]

Continuo

Des Höchsten Gegenwart allein

Seule la présence du Très-haut

Kann unsrer Freuden Ursprung sein.

Peut être la source de notre joie.

Vergehe, Welt, mit deiner Pracht,

Disparais, monde, avec ton faste,

In Gott ist, was uns glücklich macht!

En Dieu est ce qui nous apporte le bonheur !

9

Air [Alto]

Continuo

Basse:

Kann wohl ein Mensch zu Gott im Himmel steigen?

Un humain peut-il vraiment s'élever jusqu'à Dieu au ciel ?

Soprano:

Der Glaube kann den Schöpfer zu ihm neigen.

La foi peut pencher le Créateur vers lui.

Basse:

Er ist oft ein zu schwaches Band.

C'est souvent un lien trop faible.

Soprano:

Gott führet selbst und stärkt des Glaubens Hand,

Dieu lui-même mène et renforce la main de la foi,

Den Fürsatz zu erreichen.

Pour atteindre le but.

Basse:

Wie aber, wenn des Fleisches Schwachheit wollte weichen?

Mais comment, alors, quand la faiblesse de la chair perdrait courage ?

Soprano:

Des Höchsten Kraft wird mächtig in den Schwachen.

Le pouvoir du Tout-puissant devient fort dans la faiblesse.

Basse:

Die Welt wird sie verlachen.

Le monde rirait d'eux.

Soprano:

Wer Gottes Huld besitzt, verachtet solchen Spott.

Celui qui possède la grâce de Dieu méprise une telle moquerie.

Basse:

Was wird ihr außer diesen fehlen!

Hormis ceci, de quoi manquent-ils ?

Soprano:

Ihr einzger Wunsch, ihr alles ist in Gott.

Leur seul souhait, leur tout est en Dieu.

Basse:

Gott ist unsichtbar und entfernt:

Dieu est invisible et distant :

Soprano:

Wohl uns, dass unser Glaube lernet,

Bienheureux sommes-nous, car notre foi apprend

Im Geiste seinen Gott zu schauen.

à voir Dieu dans l'esprit.

Basse:

Ihr Leib hält sie gefangen.

Leurs corps les retiennent prisonniers.

Soprano:

Des Höchsten Huld befördert ihr Verlangen,

La faveur du Très-haut rempli leur désir,

Denn er erbaut den Ort, da man ihn herrlich schaut.

Car il construit l'endroit où il peut-être regardé en gloire.

Ensemble:

Da er den Glauben nun belohnt

Puisque maintenant il récompense la foi

Und bei uns wohnt,

Et vit avec nous,

Bei uns als seinen Kindern,

Avec nous comme ses enfants,

So kann die Welt und Sterblichkeit die Freude nicht vermindern.

Alole monde et la mort ne peuvent diminuer notre joie.

10

Air (Duetto) [Soprano, Basse]

Oboe I/II, Continuo

O wie wohl ist uns geschehn,

Ô comme c'est merveilleux pour nous

Dass sich Gott ein Haus ersehnt!

Que Dieu ait choisi une maison !

Schmeckt und sehet doch zugleich,

Goûter et voir en même temps

Gott sei freundlich gegen euch.

Que Dieu est amical envers nous.

Schüttet eure Herzen aus

Épanchons nos cœurs

Hier vor Gottes Thron und Haus!

Ici devant le trône et la maison de Dieu.

11

Récitatif [Basse]

Continuo

Wohlan demnach, du heilige Gemeinde,

Viens alors, sainte congrégation,

Bereite dich zur heiligen Lust!

Prépare-toi pour la sainte réjouissance !

Gott wohnt nicht nur in einer jeden Brust,

Dieu habite non seulement dans chaque poitrine,

Er baut sich hier ein Haus.

Il se construit ici une maison.

Wohlan, so rüstet euch mit Geist und Gaben aus,

Allons , préparez votre esprit et vos dons,

Dass ihm sowohl dein Herz als auch dies Haus gefalle!

De sorte que votre cœur puisse lui plaire aussi bien que cette maison!

12

Choral [S, A, T, B]

Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo

Sprich Ja zu meinen Taten,

Dis oui à mes actions,

Hilf selbst das Beste raten;

Aide-moi des meilleurs conseils ;

Den Anfang, Mittl und Ende,

Que le début, le milieu et la fin

Ach, Herr, zum besten wende!

Soient tournés, Seigneur, vers le mieux.

Mit Segen mich beschütte,

Couvre-moi de ta bénédiction,

Mein Herz sei deine Hütte,

Que mon cœur soit ton tabernacle,

Dein Wort sei meine Speise,

Que ta parole soit ma nourriture,

Bis ich gen Himmel reise!

Jusqu'à mon voyage vers le ciel !

Citations bibliques en vert, Choral en violet